Porównanie tłumaczeń Marka 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy jedzą ich wziąwszy Jezus chleb pobłogosławiwszy połamał i dał im i powiedział weźcie zjedzcie to jest ciało moje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy oni jedli, wziął chleb,\* pobłogosławił,\*\* złamał i rozdał im, mówiąc: Bierzcie,\*\*\* to jest moje ciało.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy jedli) oni, wziąwszy chleb, pobłogosławiwszy, połamał i dał im, i powiedział: Weźcie, to jest ciało me. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy jedzą ich wziąwszy Jezus chleb pobłogosławiwszy połamał i dał im i powiedział weźcie zjedzcie to jest ciało moje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy oni jedli, wziął chleb, pobłogosławił, połamał i rozdał im, mówiąc: Bierzcie, to jest moje ciało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy jedli, Jezus wziął chleb, pobłogosławił, połamał i dał im, mówiąc: Bierzcie, jedzcie, to jest moje ciało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy oni jedli, wziął Jezus chleb, a pobłogosławiwszy, łamał i dał im, mówiąc: Bierzcie, jedzcie, to jest ciało moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni jedli, wziął Jezus chleb i błogosławiąc, łamał, i dał im, i rzekł: Bierzcie, to jest ciało moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy jedli, wziął chleb, odmówił błogosławieństwo, połamał i dał im, mówiąc: Bierzcie, to jest Ciało moje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy oni jedli, wziął chleb i pobłogosławił, łamał i dawał im, i rzekł: Bierzcie, to jest ciało moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy jedli, wziął chleb, pobłogosławił, połamał i dał im, mówiąc: Bierzcie, to jest Moje ciało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas posiłku wziął chleb, odmówił modlitwę uwielbienia, połamał i dał im, mówiąc: „Bierzcie, to jest ciało moje”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy oni jedli, wziął chleb, wygłosił modlitwę uwielbienia, połamał, rozdał im i powiedział: „Weźcie, to jest moje ciało”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy oni jedli, wziąwszy Jezus chleb, błogosławiwszy złamał, i dawał im, i rzekł: Bierzcie, jedzcie; to jest ono ciało moje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A podczas posiłku, kiedy wielbiąc Boga wziął chleb, połamał go, podał im i rzekł: - Bierzcie, to jest moje ciało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як вони їли, [Ісус] узяв хліб, поблагословив, переломив, дав їм і сказав: Візьміть, [споживайте], це тіло моє. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wobec jedzących ich wziąwszy chleb, dla łatwo odwzorowawszy we wniosku połamał i dał im i rzekł: Weźcie, to właśnie jest jakościowo wiadomy organizm cielesny mój.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy oni jedli, Jezus wziął chleb i uwielbiwszy Boga, łamał, dał im oraz powiedział: Bierzcie, jedzcie, to oznacza moje ciało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jedli, Jeszua wziął kawałek macy, uczynił b'rachę, połamał go, dał im i rzekł: "Bierzcie! To moje ciało". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy jeszcze jedli, wziął chleb, pobłogosławił, połamał go i dał im, i rzekł: ”Bierzcie, to oznacza moje ciało”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później, podczas kolacji, Jezus wziął do rąk chleb. Podziękował za niego Bogu, połamał go na kawałki, i podał uczniom, mówiąc: —Weźcie, to jest moje ciało. |

1. 1) Za א 1 (IV) B; dod. Jezus, א .2 (IV) A; w s; <x>480 14:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 14:19</x>; <x>480 8:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Γ (X) dod. jedzcie, φάγετε. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 10:16</x>; <x>470 26:31-35</x>; <x>490 22:31-34</x>; <x>500 13:36-38</x>; <x>470 26:36-46</x>; <x>490 22:39-43</x>; <x>500 18:1-2</x>; <x>470 26:47-56</x>; <x>490 22:47-53</x>; <x>500 18:3-11</x> [↑](#footnote-ref-5)